

**Nikephoros Xanthopulos**  
**Das Gedicht auf die jüdische Geschichte**

Herausgegeben von Albrecht Berger

*Münchner Arbeiten zur Byzantinistik 5*





Albrecht Berger (Hrsg.)

**Nikephoros Xanthopulos**

Das Gedicht auf die jüdische Geschichte

Münchener Arbeiten zur Byzantinistik  
Band 5

Ebook (PDF)-Ausgabe:  
ISBN 978-3-8316-7711-5 Version: 1 vom 15.06.2022  
Copyright© utzverlag 2022

Alternative Ausgabe: Softcover  
ISBN 978-3-8316-4973-0  
Copyright© utzverlag 2022

*Münchener Arbeiten zur Byzantinistik*  
herausgegeben von Albrecht Berger

Band 5





**Nikephoros Xanthopulos**  
**Das Gedicht auf die jüdische Geschichte**

Herausgegeben von Albrecht Berger



# Münchner Arbeiten zur Byzantinistik

herausgegeben von Albrecht Berger

Band 5



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.  
Sämtliche, auch auszugsweise Verwertungen  
bleiben vorbehalten.

Copyright © utzverlag GmbH · 2022

ISBN 978-3-8316-4973-0 (gebundenes Buch)

ISBN 978-3-8316-7711-5 (E-Book)

Printed in EU  
utzverlag GmbH, München  
089-277791-00 · [www.utzverlag.de](http://www.utzverlag.de)



## Inhalt

Vorwort —	3
Literaturverzeichnis —	5
Einleitung —	9
Inhalt und Quellen —	10
Die Septuaginta —	10
Iosepos und Ioannes Zonaras —	14
Georgios Synkellos —	20
Weitere Quellen —	23
Metrisches —	25
Die Überlieferung —	27
Zur Ausgabe —	34
Textgestaltung —	34
Apparate —	36
Zur Übersetzung —	36
Abbildungen —	37
Das Gedicht des Nikephoros Xanthopulos über die jüdische Geschichte —	41
Indices	
Index nominum —	195
Index graecitatis —	204



## Vorwort

Die vorliegende Arbeit entstand im Zusammenhang mit der Neuausgabe der Kirchengeschichte des Nikephoros Xanthopulos, die zur Zeit am Institut für Byzanzforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien unter der Leitung von Christian Gastgeber entsteht. Mein Anteil an diesem Projekt sind die ersten sechs Bücher, die in diesem Jahr erscheinen sollen.<sup>1</sup>

Die ersten beiden Bücher der Kirchengeschichte enthalten Nachrichten über die Geschichte der Juden, die auf verschiedenen Wegen, aber stets indirekt den Werken des Iosepos (Flavius Iosephus) entnommen sind. Nikephoros ist auch der Autor eines Gedichts zum selben Thema, das kurz vor dem Beginn der Arbeit an der Kirchengeschichte, also vor 1309 entstand. Da es im Rahmen dieses Editionsprojektes nicht im nötigen Umfang untersucht werden konnte, soll in das der hier vorgelegten Ausgabe mit deutscher Übersetzung geleistet werden.

Für die gründliche Durchsicht des Manuskripts danke ich Krystina Kubina in Wien.

München, Mai 2022

Albrecht Berger

---

<sup>1</sup> Nicephori Callisti Xanthopuli Historia ecclesiastica. Volumen I: libri 1–6, ed. A. BERGER. Wien 2022 (*Corpus fontium historiae byzantinae* 57/1)



# Literaturverzeichnis

## Quellen

- Athanasios, Synopsis: S. P. N. Athanasii Brevis divinae Scripturae. PG 28, 284–437
- Chronicon Paschale: Chronicon Paschale, ed. L. DINDORF. Bonn 1832
- Diodoros: Diodori Bibliotheca historica, ed. I. BEKKER – L. DINDORF. Leipzig 1890
- Georgios Synkellos: Georgii Syncelli Ecloga chronographica, ed. A. MOSSHAMMER. Leipzig 1984
- Georgios Kedrenos: Georgii Cedreni Historiarum compendium, ed. L. TARTAGLIA. Roma 2016 (*Bollettino dei classici* 30)
- Georgios Monachos: Georgii Monachi chronicon, ed. C. DE BOOR. Leipzig 1904
- GUNTIUS: Κυροῦ Θεοδώρου τοῦ Προδρόμου ἐπιγράμματα / Cyri Theodori Prodromi epigrammata, ed. H. GUNTIUS. Basel 1536
- Ioannes Chrysostomos, Synopsis: S. Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani Synopsis Veteris et Novi Testamenti. PG 56, 313–386
- Ioannes Zonaras: Ioannis Zonarae Annales, vol. I, ed. M. PINDER. Bonn 1841
- Iosepos (Flavius Iosephus), Antiquitates: Flavii Iosephi opera: Antiquitatum Iudaicarum libri XX, ed. B. NIESE. Berlin 1888–1890 = Ios. Ant.
- Iosepos (Flavius Iosephus), Bellum: Flavii Iosephi opera: De Bello Iudaico libri VII, ed. B. NIESE. Berlin 1895 = Ios. Bellum
- Iosepos, Epitome: Iosephi epitomae adhuc inedita, ed. B. NIESE. Marburg 1887–1896 in neun Teilen
- Manuel Philes: Manuelis Philae carmina, ed. E. MILLER. Paris 1855–1857
- Niketas Seides: Νικήτα Σεΐδου Σύνοψις τῆς Ἁγίας Γραφῆς, ed. P. N. SIMOTAS. Thessalonike 1984 (*Analecta Vlatadon* 42)

## Sekundärliteratur

- G. BADY, Quelques pistes de recherche à partir des divisions véto-testamentaires de la Synopse des Écritures de Nicéas Seidès, in G. Bady – M. C. A. Korpel (eds.), *Les délimitations éditoriales des Écritures des bibles anciennes aux lectures modernes*. Leuven 2020 (*Pericope* 11), 211–221
- M. BANDINI, L'uso delle fonti in sede di recensis: la Ciropedia di Zonara (Epit. III 15–26), in J. Signes Codoñer – I. Pérez Martín (eds.), *Textual transmission in Byzantium between textual criticism and Quellenforschung*. Turnhout 2014 (*Lectio* 2), 331–352
- F. P. BARONE, Pour une édition critique de la Synopsis Scripturae Sacrae du Pseudo-Jean Chrysostome. *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes* 83 (2009) 7–19
- A. BERGER, Nikephoros Kallistu Xanthopulos und die jüdische Geschichte, in A. Berger – S. Mariev – G. Prinzing – A. Riehle (Hrsg.), *Koinotaton Doron*. Berlin 2016 (*Byzantinisches Archiv* 31), 1–16  
— Nikephoros Kallistu Xanthopulos und seine Quellen in den Büchern I bis VI, in Gastgeber–Panteghini, *Ecclesiastical History* 10–16
- S. BOWMAN, Josephus in Byzantium, in L. Feldman – G. Hata (eds.), *Josephus, Judaism and Christianity*. Detroit 1987, 362–385
- TH. BÜTTNER-WOBST, Die Abhängigkeit des Geschichtschreibers Zonaras von der erhaltenen Quellen, in: *Commentationes Fleckeisenianae*. Leipzig 1890, 121–170
- V. CHATZOPOULOU, Κατάλογος Ελληνικών Χειρογράφων του Μουσείου Μπενάκη (16ος–20ός αιώνας). Athena 2017
- G. DORIVAL, L'apport des Synopses transmises sous le nom d'Athanase et de Jean Chrysostome à la question du Corpus Littéraire de la Bible?, in ders., *Qu'est-ce qu'un Corpus Littéraire? Recherches sur le corpus biblique et les corpus patristiques*. Paris 2005, 53–93
- L. H. FELDMAN, On the Authenticity of the Testimonium Flavianum Attributed to Josephus, in E. Carlebach – J. J. Scharter (eds.), *New Perspectives on Jewish-Christian Relations*. Leiden 2014 (*The Brill Reference Library of Judaism* 33), 11–30

- CH. GASTGEBER – S. PANTEGHINI (eds.), *Ecclesiastical History and Nikephoros Kallistou Xanthopoulos*. Proceedings of the International Symposium, Vienna, 15th–16th December 2011. Wien 2015 (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung*, 37)
- H. HUNGER, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek 1: Codices historici, codices philosophici et philologici*. Wien 1961 (*Museion N.F.* 4/1, 1)
- H. HUNGER – O. KRESTEN, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek 3/1: Codices theologici 1–100*. Wien 1976 (*Museion N.F.* 4/1, 3/1)
- I. HUTTER, *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften, 3.1: Oxford, Bodleian Library*. Stuttgart 1982 (*Denkmäler der Buchkunst* 5)
- TH. KAMPIANAKI, Preliminary observations on the reception of Flavius Josephus in Byzantine historical writings: the accounts of John Zonaras, Niketas Choniates and Michael Kritovoulos. *Byzantina Symmeikta* 28 (2018) 209–228
- V. KIDONOPOULOS, *Bauten in Konstantinopel 1204–1328. Verfall und Zerstörung, Restaurierung, Umbau und Neubau von Profan- und Sakralbauten*. Wiesbaden 1994 (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 1)
- S. KOTZABASSI, Die Kaiser- und Patriarchenlisten des Nikephoros Xanthopoulos, in Gastgeber–Panteghini, *Ecclesiastical History* 125–140
- S. P. LAMBROS, *Catalogue of the Greek manuscripts on Mount Athos*. Cambridge 1895–1900
- I. LEBEDEVA, *Описание рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР, 5. Греческие рукописи*. Leningrad 1973
- E. MARTINI – D. BASSI, *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae*. Mailand 1906
- G. MERCATI – P. FRANCHI DE' CAVALIERI, *Codices Vaticani graeci 1*. Rom 1923
- E. MIONI, *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices Graeci manuscripti I*. Rom 1981
- W. A. SCHMIDT, Über die Quellen des Zonaras, *Zimmermann's Zeitschrift für die Alterthumswissenschaft* 1839. Nr. 30–36

- H. SCHRECKENBERG, Die Flavius-Josephus-Tradition in Antike und Mittelalter. Leiden 1972 (*Arbeiten zur Literatur und Geschichte des hellenistischen Judentums* 5)
- R. S. STEFEC, Die Synaxarverse des Nikephoros Xanthopoulos. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 62 (2012) 145–161
- I. VASSIS, Zu einigen unedierte Gedichten des Nikephoros Kallistos Xanthopoulos, in M. Hinterberger – E. Schiffer (Hrsg.), *Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur gewidmet Wolfram Hörandner zum 65. Geburtstag*. Berlin 2007 (*Byzantisches Archiv* 20), 330–345
- N. WILSON, The autograph of Nicephorus Callistus Xanthopoulos. *The Journal of Theological Studies* N.S. 25/2 (1974) 437–442



## Einleitung

Nikephoros Xanthopoulos, der bekannte Literat der frühen Palaiologenzeit,<sup>2</sup> hat neben seiner monumentalen Kirchengeschichte noch zahlreiche andere Werke verfasst.<sup>3</sup> Viele davon, die meisten in Gedichtform, überliefert der um 1309 geschriebene Codex *Bodl. auct. E 5.14*, der im folgenden als **A** bezeichnet wird.<sup>4</sup> Darunter befindet sich auf den Folia 221r–253v ein Gedicht von insgesamt 1663 byzantinischen Zwölfsilbern auf die Geschichte der Juden von der Erschaffung der Welt bis zur Zerstörung Jerusalems durch die Römer.

Obwohl **A** aus dem unmittelbaren Umfeld des Nikephoros stammt, steht der Codex, wenigstens was das Gedicht angeht, nicht am Anfang der Überlieferung: Er geht auf einen Archetyp zurück, von dem über einen Hyparchetyp auch der etwas jüngere *Vat. gr. 166* und die Vorlage des ersten, 1536 in Basel erschienenen Drucks abhängen.

Das Gedicht ist durch Überschriften in 20 Kapitel sehr unterschiedlicher Länge gegliedert; die Zählung ist hier zu Referenzzwecken hinzugefügt worden. Die ersten 18 Kapitel referieren den Inhalt der historischen Bücher des Alten Testaments von der Genesis bis zu den Makkabäern. Das 19. Kapitel berichtet über die folgenden Ereignisse bis zur Zerstörung Jerusalems durch die Römer im Jahr 70, das 20. Kapitel über dieses Ereignis selbst.

Synopsen der biblischen Geschichte gibt es aus der byzantinischen Zeit nur wenige. Zwei davon werden fälschlich Athanasios von Alexan-

---

<sup>2</sup> Vgl. zuletzt die Beiträge in GASTGEBER–PANTEGHINI, *Ecclesiastical History*.

<sup>3</sup> Da sich Nikephoros fast nur im Zusammenhang mit der Kirchengeschichte und deren Vorarbeiten mit zweitem Namen *Kallistu* (nicht *Kallistos*) nennt – eine Ausnahme ist der Titel zum Inhaltsverzeichnis des Codex **A** –, wird dieser im Folgenden nicht verwendet.

<sup>4</sup> Zur Überlieferung s. unten S. 26.

dreia<sup>5</sup> und Ioannes Chrysostomos<sup>6</sup> zugeschrieben, die dritte stammt von Niketas Seides aus dem zwölften Jahrhundert.<sup>7</sup> Sie alle sind in Prosa verfasst und inhaltlich nicht mit der des Nikephoros vergleichbar.

Das Gedicht des Nikephoros ist formal eher anspruchslos; große Teile sind kaum mehr als eine Aufzählung von Stichwörtern, denen das finite Verb fehlt. An vielen Stellen erinnert der Text an die versifizierte Listen von Herrschern oder Kirchenleuten, die Nikephoros ebenfalls verfasst hat, und die unter anderem auch im Codex A überliefert sind.<sup>8</sup> An einigen Stellen, vor allem in den Kapiteln 1–18, ist der Text so formuliert, dass er als Beschriftung einer Ikone oder eines Wandbildes dienen könnte, der größte Teil des Gedichts ist für eine solche Verwendung aber ungeeignet.

Trotzdem ist der Methode, den wesentlichen Inhalt eines langen, im Fall der Septuaginta auch allgemein bekannten Textes in Gedichtform knapp zusammenzufassen, ein gewisser Charme nicht abzuspüren. Einem praktischem Zweck, etwa der Verwendung im Unterricht, dürfte das Werk nicht gedient haben.

## Inhalt und Quellen

### Die Septuaginta

Obwohl das Gedicht im Titel als „genaue Zusammenfassung der ganzen Schrift“ bezeichnet wird, umfasst die Inhaltsangabe tatsächlich nur die

---

<sup>5</sup> Pseudo-Athanasios, Synopsis; der Text enthält erst eine Liste, dann Inhaltsangaben aller Bücher des Alten und Neuen Testaments und beantwortet am Ende Fragen. Vgl. G. DORIVAL, *L'apport*.

<sup>6</sup> Pseudo-Ioannes Chrysostomos, Synopsis; dieser ausführlichere Text bricht aber beim Propheten Naum ab. Die Kapitel über Esther, Tobit und Judith sind mit Pseudo-Athanasios fast identisch. Vgl. BARONE, *Pour une édition*.

<sup>7</sup> Niketas Seides; der Teil über das Alte Testament, der den Kapiteln 1–17 des Nikephoros entspricht, ist erheblich ausführlicher und hat mehr als den zehnfachen Umfang. Zum Text vgl. BADY, *Quelques pistes*.

<sup>8</sup> S. unten S. 27.

historischen Bücher des Alten Testaments. Dabei folgt sie dem Bibeltext nicht mechanisch, sondern ändert hin und wieder die Reihenfolge des Erzählten und ergänzt den Text aus anderen Quellen, unter denen die Weltchroniken des Ioannes Zonaras und des Georgios Synkellos eindeutig zu identifizieren sind:

Der Regierungsantritt des Königs Iosaphat von Juda wird im dritten Buch der Könige erst in Kapitel 22 erwähnt, bei Zonaras<sup>9</sup> und im Gedicht (12, 54) schon nach Kapitel 16. Die Tobias-Geschichte, die in der Septuaginta nach den Büchern Esther und Judith folgt, wird wegen des dort genannten Assyrenkönigs Sanherib (Senacherim) in das vierte Buch der Könige einordnet (13, 87–94), wie das auch bei Zonaras der Fall ist.<sup>10</sup>

Ebenso sind hier der erste, unter Nebukadnezar spielende Teil der Daniel-Geschichte (13, 124–133) und nach dem Buch Jeremia die Geschichte von der Auswanderung der Juden nach Ägypten ergänzt (13, 148–154); auch der Tod Nebukadnezars und der Regierungsantritt Marodachs (13, 155–156) fehlen im vierten Buch der Könige, werden aber bei Zonaras und im Gedicht erwähnt.<sup>11</sup>

Die zweite Hälfte des Gedichts ab Kapitel 18 beruht weitgehend auf den *Antiquitates* des Iosepos auf dem Weg über deren Epitome und die Chronik des Ioannes Zonaras.<sup>12</sup> Letztere ist zwar nicht, wie man vermuten könnte, auch für die ersten 17 Kapitel die Hauptquelle, denn dort wird eine größere Zahl von Namen erwähnt, die bei Zonaras der Kürzung zum Opfer gefallen sind. Sie wird jedoch, wie schon bemerkt, hin und wieder zur Ergänzung herangezogen. Auch gibt Zonaras die Personennamen in der hebräischen Form der Septuaginta wieder, nicht in der

---

<sup>9</sup> Ioannes Zonaras 1, 133, 14–15.

<sup>10</sup> ebd. 1, 217, 24 – 224, 9.

<sup>11</sup> ebd. 1, 186, 28–29.

<sup>12</sup> Zu dieser Chronik und ihren Quellen vgl. SCHMIDT, Quellen; BÜTTNER-WOBST, Abhängigkeit.

gräzisierten wie Iosepos, seine Epitome und das Gedicht ab Kapitel 18.<sup>13</sup>

Die Bezeichnung des Lieds aus Deut. 32, 1–44 als „zweite Ode“ in 6, 22 bezieht sich auf die Zählung der neun biblischen Oden in der byzantinischen liturgischen Tradition.<sup>14</sup>

Der Richter Samegar oder Semegar erscheint nach 8, 10 nochmals bei 8, 46. Die zweite Erwähnung ist deplaziert und legt nahe, dass für diesen Teil des Gedichts auch Randnotizen einer Handschrift oder dergleichen als Grundlage dienten.<sup>15</sup>

Die beiden Chronikbücher, die Παραλειπόμενα oder „Auslassungen“, laufen inhaltlich weitgehend zum 3. und 4. Buch der Könige parallel, weshalb es von diesen im Gedicht keine Zusammenfassung gibt. Die Kapitel 14 und 15 werden zwar als Παραλειπομένων τὸ πρῶτον und Παραλειπομένων τὸ δεύτερον bezeichnet; tatsächlich referiert Kapitel 14 aber den zweiten Teil des Buchs Daniel, Kapitel 15 das Buch Judith, die Geschichte vom Tempelbau des Serubabel nach dem 1. und 2. Buch Esdras und das Buch Esther.

Auch hier werden neben der Septuaginta zusätzliche Quellen herangezogen: Weil der babylonische König Nabuchodonosor (Nebukadnezar) II. im Buch Judith als König von Assyrien bezeichnet wird, identifizieren ihn mehrere byzantinische Chroniken mit dem Achämeniden Kambyses II. und geben an, Kambyses sei sein griechischer Name gewesen;<sup>16</sup> dasselbe geschieht auch im Gedicht (15, 6). Bemerkenswert ist vor allem die Erwähnung seiner Niederlage gegen die Äthiopier (15, 8), die bei Herodot 3, 17–26 beschrieben, aber nicht bis in die byzantini-

<sup>13</sup> Dazu s. auch unten S. 18.

<sup>14</sup> Die Hauptform der byzantinischen Kirchendichtung seit dem 7. Jh., die Kanones, besteht aus Paraphrasen dieser Oden, wobei die zweite Ode jedoch in den meisten Fällen nicht gesungen wird.

<sup>15</sup> S. unten S. 19.

<sup>16</sup> Chronicon Paschale 270, 2–3; Georgios Monachos 274, 20–21; Georgios Synkellos 289, 5.

schen Chroniken gelangt ist.<sup>17</sup> Aus einer dieser Chroniken, wohl Zonaras oder Georgios Synkellos, stammt im Folgenden die Nachricht vom Tod des Kambyses im Kampf gegen die beiden Magier (15, 20–22),<sup>18</sup> sicher aus Zonaras die durch übermäßige Kompression missverständliche Bemerkung über die Hohepriester seit der Rückkehr nach Jerusalem (15, 47–49).<sup>19</sup>

Als 1. Esdras zählt im byzantinischen Bereich das apokryphe, im Westen 3. Esra genannte Buch, als 2. Esdras dagegen der authentische Text gemeinsam mit Nehemia.<sup>20</sup> Kapitel 16 fasst jedoch unter dem Titel "Εσδρας τὸ πρῶτον den Rest des 2. Esdras, Kapitel 17 unter dem Titel "Εσδρας τὸ δεύτερον nur das Buch Nehemia zusammen.

Die falschen Titel dieser vier Kapitel waren im Archetypus der Überlieferung schon vorhanden,<sup>21</sup> können aber kaum auf den Autor selbst zurückgehen.

Für die Bezeichnung der Aramäer als Syrer, die in der Zusammenfassung zum Buch der Könige wiederholt auftritt, gibt es Parallelen in der byzantinischen Chronistik, etwa bei Georgios Kedrenos.<sup>22</sup>

<sup>17</sup> Sie berichten nur über den Feldzug des Kambyses und die Umbenennung der Stadt Saba nach seiner verstorbenen Schwester Meroe, aber nichts über seine Niederlage; vgl. etwa Georgios Synkellos 139, 22–26; Ioannes Zonaras 1, 43, 8–12; die Nachricht wohl nach Diodoros 10, 14, 3, auch in Iosepos, *Antiquitates* 2, 249.

<sup>18</sup> Vgl. etwa Ioannes Zonaras 1, 263, 15 – 264, 25; Georgios Synkellos 288, 24 – 289, 2.

<sup>19</sup> Während bei Ioannes Zonaras 1, 272, 20–23 nach Iosepos, *Antiquitates* 11, 111 nur gesagt wird, dass die aristokratische Herrschaft der Hohepriester bis zur Machtübernahme durch die Asamonäer dauerte, wird letztere bei Nikephoros zum Ziel der Hohepriester.

<sup>20</sup> Vgl. etwa (Pseudo-)Athanasios, *Synopsis* 329B; (Pseudo-)Ioannes Chrysostomos, *Synopsis* 358.

<sup>21</sup> s. unten S. 26 zur Überlieferung.

<sup>22</sup> Georgios Kedrenos c. 118, 55–11.